

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Факультет східної і слов'янської філології

(назва факультету)

Кафедра східної і слов'янської філології



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Усний двосторонній переклад (арабська і українська мови)

(назва навчальної дисципліни)

для студентів

галузь знань	03 Гуманітарні науки	(шифр і назва)
спеціальність	035 Філологія	(шифр і назва)
спеціалізація	035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська	(назва)
освітній рівень	перший (бакалаврський)	(бакалавр, магістр)
освітня програма	Арабська мова і література та переклад, друга східна мова, західноєвропейська мова	(назва)
статус дисципліни	нормативна	(нормативна чи вибіркова)

Форма здобуття освіти денна  
Навчальний рік 2022/2023  
Семестри VII-VIII  
Кількість кредитів ECTS 4  
Мова навчання українська, арабська  
Форма підсумкового контролю залік

**Розробник:** викладач кафедри східної і слов'янської філології Соловйова О. А.  
викладач кафедри східної і слов'янської філології Аль-Зоабі А.Х.

**Схвалено** на засіданні кафедри східної і слов'янської філології  
протокол № 17 від «27» червня 2022 року

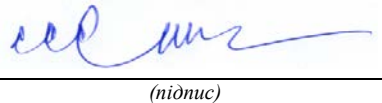
Завідувач кафедри  
східної і слов'янської філології

  
(підпис)

(О. Р. Валігура)  
(прізвище, ініціали)

**Схвалено** на засіданні вченої ради факультету східної і слов'янської філології  
протокол № 10 від «27» червня 2022 року

Голова вченої ради факультету

  
(підпис)

(С. В. Сорокін)  
(прізвище, ініціали)

### 1. Мета вивчення навчальної дисципліни:

Курс навчальної дисципліни «Усний двосторонній переклад (арабська і українська мови)» розроблений для студентів-бакалаврів четвертого року навчання. Метою викладання навчальної дисципліни «Усний двосторонній переклад (арабська і українська мови)» є формування у студентів лексичної компетенції та вдосконалення навичок й умінь усного двостороннього перекладу, розпізнавання різноаспектних явищ та пошук адекватних відповідників в арабській і українській мовах; ознайомлення студентів із методами і прийомами адекватного перекладу мовних одиниць різних рівнів на арабську та українську мови. Викладання дисципліни «Усний двосторонній переклад (арабська і українська мови)» має практичну спрямованість та передбачає всебічну підготовку майбутнього перекладача-іраніста для подальшого професійного удосконалення володіння арабською мовою.

Метою курсу є формування базових практичних знань та навичок усного двостороннього перекладу з використанням відповідних мовних, лексичних та структурно-семантичних одиниць арабської і української мови.

**2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) 4 кредити ЄКТС; 120 годин, у тому числі:**

лекції	– <u>0 год.</u>
семінарські	– <u>0 год.</u>
практичні заняття	– <u>54 год.</u>
консультації	– <u>0 год.</u>
самостійна робота	– <u>66 год.</u>

### 3. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни:

*Успішне опанування курсів «Арабська мова» на I-IV курсах навчання, «Практичний курс перекладу (арабська і українська мови)» на III-IV курсах навчання, «Практична граматики арабської мови» на I курсі навчання, «Практична фонетика арабської мови» на I курсі навчання.*

*Знання теоретичних основ курсів «Вступ до арабської філології», «Основи теорії і практики перекладу з арабської мови».*

*Володіння навичками лінгвістичного аналізу текстів різних стилів літературної арабської мови.*

### 4. Анотація навчальної дисципліни:

<b>галузь знань:</b>	03 Гуманітарні науки
<b>спеціальність:</b>	035 Філологія
<b>спеціалізація:</b>	035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська
<b>освітній рівень:</b>	перший (бакалаврський)
<b>компонент ОП:</b>	навчальна дисципліна
<b>назва дисципліни:</b>	Усний двосторонній переклад (арабська і українська мови)
<b>код навчальної дисципліни:</b>	ОК 18
<b>статус дисципліни:</b>	нормативна
<b>курс:</b>	IV
<b>навчальний рік:</b>	2022-2023
<b>семестр:</b>	VII-VIII

**Мета.** Курс навчальної дисципліни «Усний двосторонній переклад (арабська і українська мови)» передбачає забезпечення поглибленого вивчення лексико-граматичних особливостей під час виконання усного двостороннього перекладу з арабської мови на українську та з української мови на арабську; розуміння природи усного перекладу як міжмовної та міжкультурної комунікації та різницю між особливостями усного синхронного та послідовного перекладів; використання основних механізмів лексичної когезії тексту для забезпечення його адекватного перекладу; оволодіння методикою ймовірного прогнозування змісту у процесі синхронного перекладу;

методикою практичного застосування компресії та експансії змісту повідомлення у синхронному перекладі; методами усного перекладу «за інформаційними (рематичними) піками» повідомлення; методами виконання відповідних синтаксичних трансформацій та замін у процесі усного двостороннього перекладу.

**Завдання:** Курс навчальної дисципліни «Усний двосторонній переклад (арабська і українська мови)» має практичну спрямованість та передбачає всебічну підготовку майбутнього перекладача-іраніста для подальшого професійного удосконалення володіння арабською мовою. Враховуючи необхідність поглибленого вивчення мови програма передбачає інтенсивний метод викладання матеріалу.

**Зміст навчальної дисципліни** розрахований на два семестри, розкривається в двох модулях:

Модуль 1.:

- Змістовий модуль 1. Послідовний переклад та його особливості (кількість тем – 3).

Модуль 2.:

- Змістовий модуль 1. Синхронний переклад та його особливості (кількість тем – 5).

**Тривалість:**

I семестр: 2 кредити ЄКТС, 17 тижнів, 2 години на тиждень.

II семестр: 2 кредити ЄКТС, 10 тижнів, 2 годин на тиждень.

**Оцінювання:**

VII семестр: поточне оцінювання, підсумковий модульний контроль – 1 модульна контрольна робота, підсумковий семестровий контроль – залік.

VIII семестр: поточне оцінювання, підсумковий модульний контроль – 1 модульна контрольна робота, підсумковий семестровий контроль – залік.

## 5. Завдання (навчальні цілі):

У результаті вивчення навчальної дисципліни студенти повинні:

- систематизувати та поглибити знання про особливості усного двостороннього перекладу сучасних арабської і української мов;
- застосовувати отримані теоретичні знання з усного перекладу в практичній діяльності;
- розуміти різноманітні перекладацькі трансформаційні моделі у зв'язному мовленні та розкривати їх інформаційне значення;
- ефективно і гнучко використовувати знання, навички та вміння з усного перекладу арабською мовою.

Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей:

*інтегральної компетентності (ІК):*

здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає транслявання інформації українською, арабською, другою східною та західноєвропейською мовами та/або здійснення перекладацької діяльності, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

*загальних компетентностей (ЗК):*

- **ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- **ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- **ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- **ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- **ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- **ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- **ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- **ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- **ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- **ЗК 14.** Цінування та повага різноманітності та мультикультурності.

– **ЗК 15.** *Здатність діяти соціально відповідально та свідомо.*

*фахових компетентностей (ФК):*

- **ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- **ФК 4.** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- **ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- **ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- **ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- **ФК 11.** Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
- **ФК 14.** *Здатність до здійснення повного й адекватного письмового та усного (послідовного) перекладів текстів різних жанрів і стилів з арабської, другої східної та західноєвропейської мов українською та навпаки, створювати письмовий та усний перекладацький супровід міжкультурної фахової комунікації.*
- **ФК 15.** *Здатність до організації ділової комунікації арабською мовою.*
- **ФК 16.** *Здатність сприймати українськомовний та іншомовний (з арабської, західноєвропейської мов) текст для здійснення усного послідовного перекладу, володіти основами перекладацького скоропису та аудіовізуального перекладу.*

*предметних компетентностей:*

- здатність застосування набутих за попередні роки навчання в університеті навичок і вмій у сфері перекладацької діяльності;
- здатність використовувати набуті теоретичні основи арабської мови, включаючи її функціональні особливості, у процесі здійснення основних видів усного двостороннього перекладу жанрово-стильових різновидів текстів;
- розуміння сутності перекладу як комунікативної діяльності, орієнтоване на міжмовне і міжкультурне посередництво у різних суспільних сферах діяльності, знання його видів і типів;
- здатність до ведення ділової комунікації арабською та українською мовами усно й письмово;
- здатність до використання знань з історії та культури України та лінгвокраїнознавства ІРІ, для організації успішної комунікації та адекватного перекладу;
- вміння здійснювати стилістичне редагування діяльності, україномовного та арабськомовного тексту;
- здійснювати усний двосторонній послідовний переклад і оволодіти основами перекладацького скоропису;
- здатність застосовувати техніку анотування та реферування;
- здатність враховувати міжмовні розбіжності на рівні системи, норми та узусу, долати явища інтерференції в процесі перекладу та на етапі саморедагування.

## 6. Очікувані результати навчання з дисципліни:

Результат навчання (1. знати; 2. вміти; 3. комунікація; 4. автономність та відповідальність)		Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання		
<b>1. Знати:</b>			
1.1.	Знати основні лексичні, граматичні та фонетичні труднощі усного двостороннього перекладу.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота,	Підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне опитування,

		вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	самостійна робота, МКР, залік.
1.2.	Знати лексику в межах тематики, передбаченої у змісті.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік.
1.3.	Знати природу усного двостороннього перекладу як різновиду міжмовної та міжкультурної комунікації.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік.
1.4.	Знати різницю між особливостями усного синхронного та послідовного перекладу.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік.
1.5.	Знати способи утворення основних механізмів синхронного перекладу.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік.
1.6.	Знати специфіку комунікативної ситуації синхронного перекладу.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік.
1.7.	Знати основні лексичні, граматичні та стилістичні проблеми, які виникають під час усного двостороннього перекладу.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік.
1.8.	Знати основні механізми синхронного перекладу, а також розуміти природу семантичної надмірності повідомлення, як фактора, що допомагає перекладачу адекватно відтворити зміст повідомлення.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік.
<b>2. Вміти:</b>			
2.1.	Вміти застосовувати під час синхронного перекладу структурно-семантичні типи компресії та експансії: силабічна, синтаксична, семантична компресія або експансія та їх практичне застосування.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік.
2.2.	Вміти вирішувати основні граматичні проблеми, які виникають під час усного двостороннього перекладу в арабській мові та українській мові.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік.
2.3.	Вміти спілкуватись арабською мовою з таким ступенем швидкості та спонтанності, який не завдає труднощів жодному з учасників комунікації.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік.
2.4.	Вміти класифікувати основні види повідомлень й оголошень на конкретні та абстрактні теми (радіо та ТБ новини та програми про поточні події, інші записані або трансльовані аудіо матеріали), живі інтерв'ю, фільми на нормативному мовленні; робити детальні описи таких сюжетів.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік.
2.5.	Вміти перекладати та сприймати на слух вузькоспеціалізовану термінологічну лексику, власні імена, безеквівалентну лексику (реалії), як у «послідовному режимі», так і синхронно.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік.
2.6.	Вміти перекладати та сприймати на слух суспільно-політичні, економічні, юридичні, офіційно-ділові, інформаційні, рекламні та газетні тексти.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік.
<b>3. Комунікація:</b>			
3.	Володіти навичками ведення дискусій під час обговорення тематичних питань з переліку дисципліни.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік.
<b>4. Автономність та відповідальність:</b>			
4.	Володіти навичками роботи як самостійно, так і роботи в команді.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне опитування, самостійна робота, МКР, залік.



## 8. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів):

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти має таку структуру:

Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
Передбачений підсумковий контроль – залік	1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента	50
	2. Модульна контрольна робота (МКР)	50
	Разом:	100

### 8.1. Форми та критерії оцінювання студентів:

- семестрове оцінювання: аудиторна робота, самостійна робота, МКР;
- підсумкове оцінювання: залік;
- умови допуску до заліку: наявність відповідей на практичних заняттях, МКР, виконання усіх запланованих видів аудиторної і позааудиторної навчальної роботи.

#### Розподіл балів, які отримують студенти протягом вивчення навчальної дисципліни

Система модульно-рейтингового контролю навчальних досягнень студентів IV курсу першого (бакалаврського) рівня з навчальної дисципліни «Усний двосторонній переклад (арабська і українська мови)» зі спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська передбачає оцінювання таких видів навчальної діяльності студентів:

Аудиторна робота студента	Самостійна робота студента	Модульна контрольна робота
написання конспектів, відповідь на запитання, написання тестів, прослуховування фонограм тощо.	вивчення окремих тем та окремих питань за рекомендованою навчальною літературою, огляд літературних джерел за вказівкою викладача, підготовка до виконання практичних робіт, підготовка до контрольної роботи та тестування.	контрольні письмові роботи, фонетичні диктанти, фонетичний аналіз текстів тощо.

Рейтинг модуля з навчальної дисципліни «Усний двосторонній переклад (арабська і українська мови)» для студентів IV курсу першого (бакалаврського) рівня обчислюється наступним чином.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності кожного студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10<sup>1</sup>**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

<sup>1</sup> Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10:  $4,3 \times 10 = 43$ . Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.



### Критерії оцінювання аудиторної роботи студентів (50 балів)

Рівень активності студента на практичному занятті оцінюється за 4-бальною системою:

**Відмінно – 5 балів** – виставляється, якщо студент демонструє вільне володіння матеріалом теми; вміє самостійно знайти відповідь на проблемні запитання, спираючись на лекційний матеріал та нормативно-правові акти; вміє аналізувати, робити власні висновки; здатен встановлювати міжтематичні та міжпредметні зв'язки; за суттєві доповнення до відповідей інших студентів, що є свідченням систематичної підготовки студента до заняття;

**Добре – 4 бали** – виставляється за наявність переважно повної і ґрунтової відповіді студента; допущені неточності у визначені понять та категорій не мають суттєвого значення; відповідь на проблемні запитання знаходить за допомогою викладача, спираючись на лекційний матеріал та нормативно-правові акти. Доповнення є свідченням систематичної підготовки студента, але виявляють репродуктивні знання студента, а не узагальнення, власні судження тощо;

**Задовільно – 3 бали** – виставляється, якщо студент частково володіє матеріалом теми; формулюючи відповідь на питання, репродуктивно відбиває зміст лекційного матеріалу та/або основного підручника; допускає помилки у визначені понять та категорій, нездатний знайти відповідь на проблемні запитання, чи вирішити проблемні завдання;

**Незадовільно – 2 бали** – виставляється, якщо студент демонструє нездатність розкрити питання; допускає багато суттєвих помилок у визначені понять та категорій.

Після закінчення вивчення модуля виводиться середнє значення оцінок, отриманих студентом на семінарсько-практичних заняттях, як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Якщо студент не відвідав жодне практичне заняття модуля, йому виставляється **0 балів**.

### Критерії оцінювання самостійної роботи студентів

Позааудиторна самостійна робота здобувачів складається з виконання завдань, які пропонуються викладачем (письмові практичні роботи, підготовка презентацій, рефератів). Рівень виконання самостійної роботи студентом оцінюється за 4-бальною шкалою:

**Відмінно – 5 балів** – виставляється за умови, якщо робота виконана бездоганно, творчо і самостійно, відбиває належний рівень знань, та сформованість практичних навичок, оформлена згідно вимог, які висуваються для даного типу завдань;

**Добре – 4 бали** – виставляється за умови, якщо робота виконана самостійно, містить несуттєві помилки; відбиває належний рівень знань сформованість практичних навичок; оформлена згідно вимог, які висуваються для даного типу завдань;

**Задовільно – 3 бали** – виставляється за умови, якщо робота містить помилки, відбиває недостатній рівень (або відсутність) логічності, обґрунтованості, самостійності, творчого підходу та недостатню сформованість практичних навичок; оформлення роботи не в повній мірі відповідає вимогам, що висуваються для даного типу завдань;

**Незадовільно – 2 бали** – виставляється за допущення грубих помилок, за поверховість, фрагментарність, несамостійність висновків, або за не самостійно виконане завдання (списане); виконана робота не відповідає вимогам, які вказані вище як критерії для виставлення позитивної оцінки.

Якщо студент не виконав жодного із завдань позааудиторної самостійної роботи, йому виставляється **0 балів**.

Після закінчення вивчення модуля виводиться середнє значення оцінок, отриманих студентом за виконання самостійних письмових завдань з кожної теми модуля.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом

помноження на **10<sup>2</sup>**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Рейтинг кожного модуля обчислюється однаково для всіх навчальних дисциплін. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

За рішенням кафедри згідно з установленими кафедрою критеріями поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) може здійснюватися за **10-бальною** шкалою (від 0 до 10). У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до цілого числа. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **5<sup>3</sup>**.

### **Критерії оцінювання модульної контрольної роботи**

Відповідно до Положення про модульну контрольну роботу з практичних мовних дисциплін для студентів денної форми здобуття освіти Київського національного лінгвістичного університету (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти) модульна контрольна робота (МКР) є обов'язковим складником системи модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів денної форми здобуття освіти з кожної практичної мовної дисципліни. Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними всього навчального матеріалу, що входить до кожного модуля: матеріалу, що підлягає вивченню як під час аудиторної, так і самостійної роботи.

Критерії оцінювання кожного із завдань, а також всієї МКР (її письмової і усної частин) фіксуються безпосередньо в модульній контрольній роботі. МКР затверджуються на засіданні кафедри й оформляються належним чином іноземною мовою, що вивчається.

МКР виконуються всіма студентами певної академічної групи певного курсу факультету в установленій в Університеті період. На контроль виносяться лише ті варіанти МКР, які затверджені кафедрою. Науково-педагогічні працівники повинні здійснювати заходи щодо створення умов для об'єктивного виявлення й оцінки результатів навчання студентів – перевірки рівня володіння студентами всіма видами мовленнєвої діяльності, рівня сформованості навичок вживання мовного матеріалу та вмінь говоріння.

Структура модульної контрольної роботи з практичних мовних дисциплін. Зміст МКР з практичної дисципліни регламентується на засіданні кафедри східної і слов'янської філології. За рішенням кафедри МКР з практичних мовних дисциплін виконується в письмовій або в письмовій та усній формі та передбачає перевірку:

- рівня володіння студентами такими видами мовленнєвої діяльності: говоріння; аудіювання; читання; письмо; медіація або переклад;
- рівня сформованості навичок вживання мовного матеріалу: лексичного; фонетичного; граматичного.

Помилки в модульній контрольній роботі не виправляються. Викладач лише підкреслює їх, зазначаючи на полях тип помилки: фактична, орфографічна, граматична, лексична, стилістична тощо.

Підсумкова оцінка за МКР виставляється в модульній контрольній роботі прописом в національній 4-бальній системі («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») і засвідчується підписом викладача із зазначенням дати. Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку:

<sup>2</sup> Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

<sup>3</sup> Наприклад, упродовж семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «3», «5», «7», «6», «9», «8». Середня арифметична оцінка становить **6,3**, з округленням до цілого числа – **6**. Цю оцінку множимо на **5**: **6x5=30**. Отримане число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

<b>відмінно</b>	– 50 балів;
<b>добре</b>	– 40 балів;
<b>задовільно</b>	– 30 балів;
<b>незадовільно</b>	– 20 балів;
<b>неявка на МКР або відповідь на завдання МКР відсутня</b>	– 0 балів.

Кожне із завдань МКР може оцінюватися за 4-бальною національною або, згідно з рішенням кафедри, – за багатобальною шкалою (максимум 50 балів за всю МКР для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку, і максимум 20 балів за всю МКР для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі іспиту). За умови застосування накопичувальної система, при розподілі максимальної кількості балів для кожного завдання МКР необхідно враховувати складність і важливість кожного з них.

Після проведення МКР викладачі в 3-денний термін обов'язково знайомлять кожного студента як з його оцінкою за МКР, так і з отриманою оцінкою за вивчення відповідного модуля.

### Підсумкове оцінювання – залік

Оцінка в національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляються на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

<b>90 – 100</b>	– <b>A</b>	}	<b>Зараховано</b>
<b>82 – 89</b>	– <b>B</b>		
<b>75 – 81</b>	– <b>C</b>		
<b>66 – 74</b>	– <b>D</b>		
<b>60 – 65</b>	– <b>E</b>		
<b>59 балів і нижче</b>	– <b>FX</b>		<b>Не зараховано</b>

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують оцінку «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і, в разі успішного складання, їм виставляється оцінка «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Якщо студент під час заліку отримав оцінку «не зараховано», то йому / їй незалежно від набраного семестрового рейтингового бала у відомість обліку успішності виставляється оцінка «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.

Дисципліни за вибором, інші навчальні дисципліни, з яких передбачено лише лекційні заняття і підсумковий контроль у формі заліку, оцінюються таким чином. Вивчення кожної зазначеної дисципліни завершується виконанням студентами модульної контрольної роботи, під час якої перевіряється засвоєння студентами всього програмного матеріалу курсу, винесеного як на аудиторну, так і на самостійну роботу. Модульна контрольна робота (МКР) оцінюється у 100-бальній шкалі. Кожне питання МКР може оцінюватися у 4-бальній шкалі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)); 0 балів неявка на МКР або відповідь на завдання МКР відсутня. Потім встановлюється середнє арифметичне з цих оцінок з округленням до десятої частки. Середньоарифметичне значення помножується на коефіцієнт 20. Результат є семестровим рейтинговим балом у 100-бальній шкалі, якому відповідає оцінка за шкалою ЄКТС:

<b>90 – 100</b>	– <b>A</b>	}	<b>Зараховано</b>
<b>82 – 89</b>	– <b>B</b>		
<b>75 – 81</b>	– <b>C</b>		
<b>66 – 74</b>	– <b>D</b>		
<b>60 – 65</b>	– <b>E</b>		
<b>59 балів і нижче</b>	– <b>FX</b>		<b>Не зараховано</b>

За рішенням кафедри кожне з питань модульної контрольної роботи з дисциплін, з яких передбачено лише лекційні заняття і підсумковий контроль у формі заліку, може оцінюватися у багатобальній системі (максимум 100 балів за всю модульну контрольну роботу).

## 8.2. Організація оцінювання:

1. Методи *семестрового* контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює **50**.

Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практично занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:

- методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення;
- методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання.

2. Методи *проміжного* контролю – відбуваються у листопаді і березні, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа.

3. *Модульна контрольна робота* – максимум 50 балів за всю МКР, якщо передбачено підсумковий контроль у формі заліку. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри.

4. Методи *підсумкового* контролю – залік.

5. Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за *дистанційною формою* навчання регламентується положенням про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін<sup>4</sup>.

## 8.3. Шкала відповідності оцінок:

			Залік:
Відмінно	A	90 – 100	}
Добре	B	82 – 89	
	C	75 – 81	ЗАРАХОВАНО
Задовільно	D	66 – 74	}
	E	60 – 65	
Незадовільно	FX	0 – 59	НЕ ЗАРАХОВАНО

## 9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять:

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>Семестр VII. Модуль 1.</b>												
<b>Змістовий модуль 1. Послідовний переклад та його особливості.</b>												
Тема 1. Види перекладу. Усний переклад: послідовний та синхронний переклад.	18		10			8						
Тема 2. Усний послідовний переклад: лексико-семантичні проблеми.	22		12			10						
Тема 3. Усний послідовний переклад: граматичні проблеми.	18		10			8						
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>58</b>		<b>32</b>			<b>26</b>						
МКР №1	2		2									
<b>Усього годин за модуль 1</b>	<b>60</b>		<b>34</b>			<b>26</b>						
<b>Семестр VIII. Модуль 2.</b>												
<b>Змістовий модуль 2. Синхронний переклад та його особливості.</b>												

<sup>4</sup> <http://surl.li/cxvmy>

<b>Тема 1.</b> Синхронний переклад: комунікативний контекст, повідомлення та зміст.	12	4		8					
<b>Тема 2.</b> Компресія та експансія змісту повідомлення у синхронному перекладі.	12	4		8					
<b>Тема 3.</b> Сприйняття та переклад усного тексту по його рематичним точкам.	12	4		8					
<b>Тема 4.</b> Проблеми синтаксису, характерні для синхронного перекладу.	12	4		8					
<b>Тема 5.</b> Лінгвістична специфіка синхронного перекладу як наслідок умов перекладацької діяльності.	10	2		8					
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	58	18		40					
МКР №2	2	2							
<b>Усього годин за модуль 2</b>	60	20		40					
<b>Усього годин</b>	<b>120</b>	<b>60</b>		<b>60</b>					

#### 10. Рекомендовані джерела (у тому числі інтернет-ресурси):

##### Основна (базова):

Бабенко С., Амеліна С., Білоус Н. (2018). *Акутальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*: Центр навчальної літератури.

Колодій, Б. М. (2021). *Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування*: Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури.

Коптілов, В. В. (2002). *Теорія і практика перекладу*: Навчальний посібник. Київ: Юніверс.

Корунець, І. В. (2001). *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)*: Підручник. Вінниця: «Нова Книга».

Корунець, І. В. (2008). *Вступ до перекладознавства*: Підручник. Вінниця: «Нова книга».

Литвин, І. М. (2013). *Перекладознавство*: Науковий посібник. Черкаси: «Видавництво Ю. А. Чабаненко».

Саприкін, С. С., Чужакін, А. П. (2011). *Світ усного перекладу*. [укр.]: Навчальний посібник. Вінниця: «Нова книга».

Almanna, A. (2016). *The Routledge course in translation annotation: Arabic-English-Arabic*. London and New York: Routledge.

Hassan, B. A. (2014). *Between English and Arabic: A practical course in translation*. New castle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Hanem El-Farahaty. (2015). *Arabic – English –Arabic Legal Translation*. Routledge Taylor&Francis Group.

Howard D. Rowland. (2008). *Let's read the Arabic Newspapers*. International Book Cente, Inc.

Mahmoud Altarabin. (2021). *The Routledge course on media, legal and technical translation. English –Arabic – English*. Routledge Taylor&Francis Group.

ناريمان نانلي الوراقى عباس أحمد التونسي (2005). *عربية وسائل الإعلام. الجزء الثاني. معهد اللغة العربية الجامعة الأمريكية بالقاهرة*.

##### Додаткова:

Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., Радецька, С. В. (2010). *Термінологія та переклад*: Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: «Нова книга».

Кальниченко, О. А., Подміногін, В. О. (2005). *Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи*: Навчальний посібник. Харків: Вид-во НУА.

Сівков І.В., Субх М.А., Хоміцька О.Г. (2009). *Сучасний українсько-арабський словник*. Київ: Київський університет.

Сівков І.В. (2008) *Теоретичні питання дослідження суспільно-політичної і юридичної лексики сучасної арабської літературної мови. Навчальний посібник*. Київ.

Сівков І.В. (2008). *Арабсько-український словник суспільно-політичної термінології*. Київ: Альфа.

Субх А., Кочержинський Ю. (2009). *Сучасний українсько-арабський словник*. Київ: Київський університет.

*A pocket dictionary of Economics and commerce. English – Arabic, Arabic – English* (2002). Librairie du Liban: The dictionaries Department.

### **11. Додаткові ресурси (за наявності):**

#### **Інформаційні ресурси в Інтернеті**

- <http://www.nbu.gov.ua/node/422>
- Телеканал «аль-Джазіра» [News | Today's latest from Al Jazeera](#)
- Портал новин [أخبار أوكرانيا بالعربية | أخبار أوكرانيا \(arab.com.ua\)](#)
- Бібліотека арабської літератури [Library of Arabic Literature](#)
- Журнал арабської літератури [أخبار أوكرانيا بالعربية | أخبار أوكرانيا \(arab.com.ua\)](#)
- [nwf.com. أكبر متجر إلكتروني للمحتوى العربي \(neelwafurat.com\)](#)
- Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: [https://t.me/fs\\_info](https://t.me/fs_info)
- Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <https://cutt.ly/CZo0kp9>
- Інституційний депозитарій: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/>
- Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: <http://eastphil.knlu.edu.ua/>
- Офіційний сайт КНЛУ: [www.knlu.edu.ua](http://www.knlu.edu.ua)
- Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <https://cutt.ly/rZo169p>

### **12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання якого передбачає навчальна дисципліна (за потребою):**

1) Центр арабської мови і культури, ауд. 601 (47,1 кв. м.), навчальний корпус № 3.

- Інтерактивний комплекс мультимедійна трибуна Корсар 22М, 2020, сенсорна
- Проектор Optoma W334E з маркерною дошкою
- Моторизований екран Grandview
- Акустична система Genius SP-HF180
- Камера з триногою 2E WQHD 2K & 1080P

2) Бібліотечний фонд Центру арабської мови і культури (900 екземплярів (словники, навчальна література, художня література, періодичні видання)).

3) Мультимедійне обладнання, програма Microsoft Teams, Microsoft Word, Microsoft Power Point, Microsoft Forms, додатки платформи Microsoft Office 365 для дистанційного навчання.